

les CD d'ici

JOAN PAU VERDIER

Léo en òc (Le cherche midi)

Que peut apporter de plus à nos oreilles, quand elles ne servent pas qu’à tenir nos lunettes (sic), une nouvelle mais énième interprétation de Léo Ferré ?

Qu’apporte *Léo en òc* de Joan Pau Verdier ? Seize titres, de *Avec le temps* (*Coma lo temps*) à *L’affiche rouge* (*L’aficha rotja*), *Merde à Vauban* (*Merda a Vauban*), *Ni Dieu ni maître* (*Ni Diu ni mestre*), *L’âge d’or* (*L’atge d’aur*), *Graine d’ananas* (*Grun d’ananas*), *La mémoire et la mer* (*La memòria e la mar*), *Monsieur William* (*Monsur William*)... dans une traduction inédite. En occitan. D’accord, mais quoi ? La poésie n’est-elle pas intraduisible et Ferré n’est-il pas trop à part pour qu’on le retrouve dans une autre langue que la sienne ?

Et quelles chansons choisir dans son répertoire



troubadours, qui parlaient l’occitan, l’ont chanté “courtois”.

La langue qu’on a jadis retirée de la bouche des enfants, l’idiome en révolte car opprimé, la langue d’oc, ne mérite-t-elle pas qu’on lui redonne des mots du meilleur cru, comme on transfuserait de la poésie ?

Joan Pau Verdier a tout cadré, tout pesé : sa voix, sa tessiture, le style des orchestrations, un petit panorama attentif de l’œuvre, le respect total dans la traduction, cette terre étrangère. Il a, dit-il, “*marné comme un malade*”. Le résultat ? C’est humble et c’est magnifique.

Dialecte nord-languedocien (Périgord Noir et Quercy), vocables limousins, formules sud-languedociennes, il a puisé dans sa besace de pèlerin des Lettres, d’amoureux des deux langues, de poète lui-même.

“À chaque vers, il me fallait trouver. Le *trobador* (prononcer *troubadour*) c’est celui qui trouve, du *verbe trobar*”, rappelle-t-il dans le livre en édition français/occitan qui sort accompagné du disque. Les seize textes y sont (ceux de Ferré et ceux de ses frères en poésie que Léo a mis en musique : Louis Aragon, Arthur Rimbaud, Paul Verlaine, Pierre Seghers, Rutebeuf, Jean-Roger Caussimon), avec des illustrations au fusain d’Yves Poyet, une conversation à bon escient avec l’éditeur, Jean-Paul Liégeois, un *Pourquoi, comment traduire*, où Joan Pau Verdier éclaire sa démarche sans dissenter.

Le livre *Avec le temps / Coma lo temps* est publié par Le cherche midi (!), avec le soutien de trois régions d’Occitanie : Aquitaine, Midi-Pyrénées et bien sûr Languedoc-Roussillon. Le disque, enregistré en juillet 2006 à Rodez, est offert avec le livre. Un vrai cadeau à apprécier profondément, comme on respire, dans le temps d’aujourd’hui. *Quò’s extra (C’est extra)*.

CLAUDE FRIGARA

CHRONIQUE RÉALISÉE EN COLLABORATION AVEC RADIO CLAPAS 93,5 FM

ADRESSEZ VOS CD À JOSY VIDAL
RADIO CLAPAS
114 AVENUE DU PONT JUVÉNAL
34000 MONTPELLIER



prochain week-end

Jeudi

2

Musique

PAS TRÈS LOIN »
CHANSONS DE DALIDA

À PÉZENAS
Dalida sublissime, spectacle de chansons de Dalida.
À 21h30 au théâtre de verdure, parc Sans-Soucis à Pézenas. Tél. 04 67 98 3640. Prix des places : 21 € (18 €).

SERGEANT GARCIA

À MURVIEL-LÈS-BÉZIERS
Les nuits de la Terrasse et del Catet : concert de Sergent Garcia. En 1ère partie, le groupe Debout sur le Zinc.
À 20h30 au château de Mus à Murviel-lès-Béziers. Tél. 04 67 28 3732. Prix des places : 18 € et 15 €.

CHANSON ROCK

À LA COUVERTOIRADE
Festival Remise à neuf avec Les Barbeaux, MamienCo et Uranus Bruyant.
À 19h30 à La Couvertoirade. Prix des places : 7 € (5 €).

ROCK AU GRAU-DU-ROI

Portelli, groupe de rock.
À 21h30 sur le bd Maréchal-Juin au Grau-du-Roi. Gratuit.

Classique

PAS TRÈS LOIN »

FESTIVAL DU VIGAN
L’orchestre de chambre des Cévennes, dirigé par François Gilles, interprète des œuvres de Haendel, Mozart, Maurice, Chaussou, et Wagner.
À 21h30 à l’église Saint-Pierre au Vigan. Tél. 06 08 62 71 64. Prix des places : 16 € et 12 € (8 €).

OPÉRETTES À LAMALOU

Carte blanche à la troupe du Festival d’Opérettes.
À 21h au théâtre du Casino à Lamalou-les-Bains. Prix des places : 15 € et 10 €.

Clubbing

AGGLOMÉRATION »

ÉLECTRO À LA VILLA ROUGE
Festival Gravity avec Mlle Caro, Sis-kid, Marcos dos Santos.
À partir de 23h à la Villa Rouge, route de Palavas à Lattes. Entrée : 10 €.

Théâtre

PAS TRÈS LOIN »

CONTES À ST-MARTIN-DU-BOSC
Festival Remise à neuf : “Café-contes 1907-2007”.
À 18h30 sur la place du Micocoulier à Saint-Martin-du-Bosc. Gratuit.

Vendredi

3

Musique

PAS TRÈS LOIN »
JAZZ ET CINÉMA À PRÉMIAN

Festival Culturalité
À partir de 17h30 sur la place du village à Prémian. Tél. 04 67 97 22 06.

LATINO À SÈTE

Fiest’ à Sète avec Los Van Van, orchestre cubain. En 1ère partie, Son Reinas, groupe japonais de musique latino.
À 21h au théâtre de la Mer à Sète. Tél. 04 67 74 4844. Prix des places : 28 €.

CHANSON AUX EUZES

Loïc Lantoine, une nouvelle voix de la chanson française. Concert de soutien à l’association Teuf Teuf.
À 22h aux Euzes (à côté de Ganges). Tél. 08 85 17 0744. Entrée : 8 €.

OCCITAN AU PONT-DU-GARD

Les kiosques d’ici et d’ailleurs :
• Moussu T e lei Jovens, groupe marseillais. À 19h.
• Dupain, groupe marseillais de musique occitane. À 21h.
À partir de 19h au Pont-du-Gard. Tél. 04 66 37 50 41. Gratuit. Parking : 5 €.

ÉLECTRO À UZÈS

Festival de musiques électroniques.
À partir de 21h sur la promenade des Marronniers à Uzès. Tél. 06 11 53 48 10. Entrée : 8 €.

Classique

PAS TRÈS LOIN »

SCHUBERT, ROSSINI, DVORAK...
À VILLEVIEILLE
L’orchestre de chambre Kremlin-Moscou, dirigé par Misha Rachlevsky.
À 21h15 dans la cour du château à Villevieille. Tél. 04 66 80 99 30. Prix des places : 30 € (15 €).

Clubbing

AGGLOMÉRATION »

ÉLECTRO À LA VILLA ROUGE
Festival Gravity avec Ken Ishi Remote, et Jonathan Katsav.
À partir de 23h à la Villa Rouge, route de Palavas à Lattes. Tél. 04 67 06 50 54. Entrée : 18 €.

Théâtre

AGGLOMÉRATION »

HUMOUR
À LA GRANDE-MOTTE
Noëlle Perna interprète son solo “Mado La Niçoise”.
À 21h30 au théâtre de verdure à La Grande-Motte. Tél. 04 67 56 40 50. Prix des places : 38 €.

PAS TRÈS LOIN »

DANSE ET THÉÂTRE
À SAINT-JEAN-DE-LA-BLAQUIÈRE
Festival Remise à neuf :

• “Notre petit grand festival” par les comédiens d’Humani Théâtre. À 16h.
• “Le sourire de la trueller”, danse et théâtre. À 17h30 à la salle polyvalente. Gratuit.
• “Les noces de trottoir”, danse de rue par les compagnies Tango Sumo et Vendaval... À 21h sur la place du Jeu-de-Ballon. Prix des places : 7 € (5 €).
• “Du Bartàs”, chants populaires languedociens. À 22h30 à la Guinguette. Gratuit.
À Saint-Jean-de-la-Blaquière (à côté de Lodève). Tél. 04 67 88 90 90.

Samedi

4

Musique

PAS TRÈS LOIN »

ROCK ET CINÉMA
Exotica Rock Night :
• “Ciné Bollywood”, extraits de films. À 22h.

• Concert du groupe toulousain The Orientals. À 23h.
À 22h dans la cour des Ursulines, rue de l’Université. Tél. 08 74 52 49 67 ou 04 67 15 55 23. Entrée libre.

PAS TRÈS LOIN »

MANU DIBANGO ET MC SOLAAR

À SÈTE
Fiest’ à Sète avec le grand saxophoniste de jazz Manu Dibango et son Maraboutik Big Band : il fête ses 50 ans de carrière et invite MC Solaar, Lilendo (chanteur angolais) et Manou Gallo (musicien de Côte d’Ivoire). En 1ère partie, Omar, chanteur anglais de soul, hip-hop, R & B.
À 21h au théâtre de la Mer, promenade Maréchal-Leclerc à Sète. Tél. 04 67 74 4844. Prix des places : 28 €.

FLAMENCO À FRONTIGNAN

Melinda Sala et Azabache, danses et chants andalous.
À 20h au square de la Liberté à Frontignan. Tél. 04 67 18 31 60.

ENRICO MACIAS À BOUZIGUES

Location à Carrefour, Géant, Fnac.

MICHEL LEEB À PÉZENAS

Michel Leeb Show : le comédien, accompagné par le Big band Brass, chante du jazz.
À 21h30 au théâtre de verdure à Pézenas. Prix : 40 €, 35 € et 30 €.

POÉSIE, JAZZ... À PRÉMIAN

Festival Culturalité :
• Concert de Kava bar, groupe montpelliérain de musique klezmer. À 15h à l’église. Entrée : 6 € (5 €). Enfants : 3 € (2 €).
• Atelier de discussion sur le thème “A la recherche des liens perdus : Prémian, lieu de rencontres”. À 16h45 sur la Grand-Place.
• “La boîtâtruc”, spectacle de théâtre. À 18h30. Gratuit.
• Baléti avec le groupe folk occitan Biscam Pas. À 22h.
À partir de 10h sur la place du village à Prémian. Tél. 04 67 97 22 06.

FLAMENCO À THÉZAN

Cante flamenco, récital de “Cante jondo” par Mariano Zamora (chant) et Jose Luis Navarro (guitare).
À 11h dans la rue du Catet à Thézan-lès-Béziers. Tél. 04 67 28 3732. Gratuit.

MUSIQUE CUBAINE

À MURVIEL-LÈS-BÉZIERS
Chuco Valdès, un des grands pianistes cubains, accompagné de ses musiciens.
À 21h45 au château de Mus à Murviel-lès-Béziers. Prix des places : 20 € et 16 €.

ÉLECTRO À UZÈS

Festival de musiques électronique avec Paul, Alexkid, M.A.N.D.Y, et Tonio.
À partir de 21h sur la promenade des Marronniers à Uzès. Entrée : 8 €.

Classique

PAS TRÈS LOIN »

À SAINT-GUILHEM
GUITARE À SAINT-GUILHEM
Philippe Cornier, guitariste classique montpelliérain.
À 21h à l’église de l’abbaye de Gellone à Saint-Guilhem-le-Désert. Tél. 04 67 57 44 33 ou 04 67 57 70 17.

BEETHOVEN À VILLEVEYRAC

L’orchestre du festival, dirigé par Serge Coste, interprète le concerto pour piano n° 5 (L’Empereur) avec le pianiste Hugues de Nolly, et la symphonie n° 4 de Ludwig van Beethoven.
À 21h30 à l’église de l’abbaye de Valmagne à Villeveyrac. Tél. 06 81 84 99 72. Prix des places : 25 €.

Théâtre

PAS TRÈS LOIN »

CIRQUE ET THÉÂTRE
À SAINT-JEAN-DE-LA-BLAQUIÈRE
Festival Remise à neuf :
• “Notre petit grand festival” par les comédiens d’Humani Théâtre. À 16h.
• “Perlas y plumas”, spectacle de

cirque par Los Gingers. À 18h30.
• “Pipo, nouveau spectacle”. À 21h30 sur la place du Jeu-de-Ballon. Prix des places : 7 € (5 €).
• “La cerise sur le béton”. À 22h45 sur la place de l’église.
• Les Madeleines, groupe de chansons festives. À 23h15 à la Guinguette. À Saint-Jean-de-la-Blaquière. Tél. 04 67 88 90 90.

Dimanche

5

Musique

AGGLOMÉRATION »

AFRIQUE À LATTES
Festival Africa :
• Marché africain, expo, contes, défilé de mode... À 19h.
• Concert avec les groupes Kunta Kinté, Bambouka, Oncle Koums, Africa Djemaya, Ndong. À 21h.
À 19h au parc Frédéric-Biquet à port Ariane. Tél. 04 67 22 52 91. Prix des places : 14 € (10 €). Enfants : 5 €.

PAS TRÈS LOIN »

FEST’À SÈTE
Tribute to James Brown avec Marva Whitney, Fred Wesley, Matha High, Sweet Charles, Pee Wee Ellis Assembly, et Push.
À 21h au théâtre de la Mer à Sète. Tél. 04 67 74 4844. Prix des places : 25 €.

LAURENT VOULZY À VALRAS

À 21h30 à Valras-Plage. Tél. 04 67 32 60 09. Gratuit.

ÉLECTRO À UZÈS

Festival de musiques électronique avec Steph Ti, Nhar live, Oxia et Agoria.
À partir de 21h sur la promenade des Marronniers à Uzès. Entrée : 8 €.

Classique

PAS TRÈS LOIN »

TROUBADOURS À LODÈVE
Festival Trob’Art avec Junko Ueda et Will Offermans (biwa et flûtes). Et le Troubadours Art Ensemble qui invite Cécile Sol (danse) et Damien Combes (guitare électrique).
À 18h au prieuré Saint-Michel-de-Grandmont à Soumont. Tél. 04 67 44 09 31. Prix : 13 € (10 € et 8 €).

MUSIQUE RUSSE À PÉZENAS

Les Cordes d’argent de Saint-Petersbourg, orchestre russe, composé de balalaïkas.
À 21h à la collégiale Saint-Jean à Pézenas. Prix des places : 10 €.

OPÉRETTES À LAMALOU

Valses de Vienne, opérette de Johan Strauss (père et fils) par la troupe du Festival d’Opérettes.
À 15h au théâtre du Casino à Lamalou-les-Bains. Tél. 04 67 95 6735. Prix des places : 27 € et 21 €.

FESTIVAL DU VIGAN À LASALLE

Le Quintet de cuivres de Montpelier : œuvres de Bach, Mozart, Chostakovitch, Delibes, Rossini.
À 21h30 au château le Castellàs à Lassalle (près du Vigan). Tél. 06 08 62 71 64. Prix des places : 12 € (8 €).

VOIX BULGARES À SALINELLES

L’âme des voix bulgares, chœur orthodoxe bulgare.
À 18h à la chapelle Saint-Julien à Salinelles (à côté de Sommières). Tél. 04 66 80 99 30. Prix des places : 20 € (10 €).